



ISBN: 978-965-7783-33-7
© Center “Sholumi”, 2025

Русско – горско-еврейский (джугури) словарь

ГОФНОМЕ ЭЗ УРУСИ Э ЖУГЪУРИ

Михаил Гаврилов

Михаил
Гаврилов



ГОФНОМЕ
ЭЗ УРУСИ Э ЖУГЪУРИ

Русско – горско-еврейский
(ДЖУУРИ) СЛОВАРЬ

Восстановил по записям Семён Гаврилов

Михаил Гаврилов

ГОФНОМЕ ЭЗ УРУСИ Э ЖУГЬУРИ

РУССКО – ГОРСКО-ЕВРЕЙСКИЙ
/ ДЖУУРИ / СЛОВАРЬ

Восстановил по записям
Семён Гаврилов

Center "Sholumi"
Israel, 2025



ЦЕНТР "SHOLUMI" ВЫРАЖАЕТ БЛАГОДАРНОСТЬ
МЕЖДУНАРОДНОМУ ФОНДУ СТМЭГИ
ЗА СОДЕЙСТВИЕ В ПОДГОТОВКЕ К ИЗДАНИЮ ЭТОЙ КНИГИ

Михаил Гаврилов
Гофноме эз уруси э жугъури
Русско – горско-еврейский (джуури) словарь

Восстановил по записям Семён Гаврилов

Руководитель издательского проекта Шауль Симан-Тов

Автор словаря Михаил Борисович Гаврилов (1926-2014), горско-еврейский поэт, писатель и журналист, Заслуженный работник Культуры Дагестана, основатель и первый главный редактор газеты «Ватан» (Дербент, РФ) и «Кавказской газеты» (Израиль), подготовил и издал школьную программу татского (горско-еврейского) языка, прописи и программу факультативных занятий, подготовил учителей родного языка,

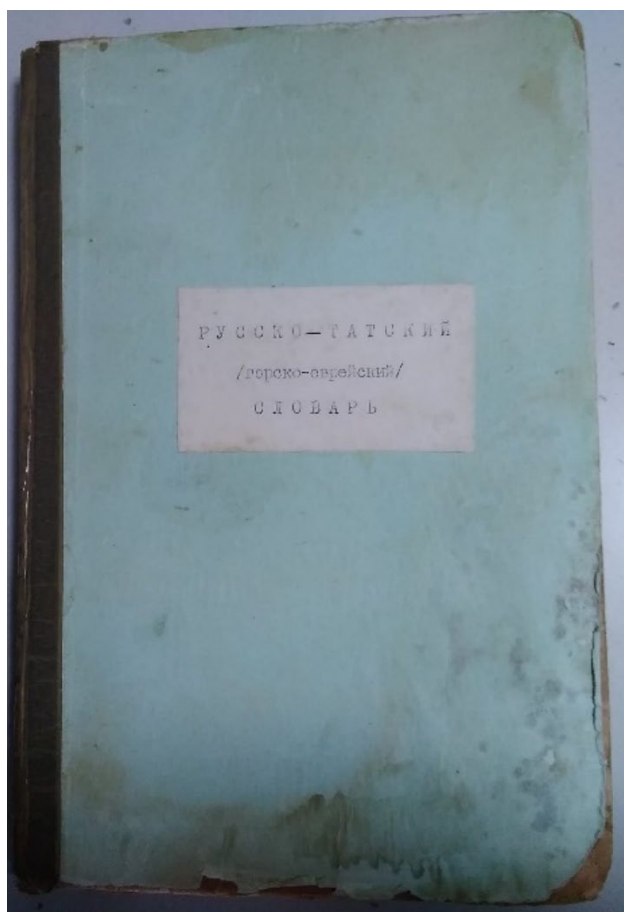
Помимо преподавания занимался творчеством, его стихи и рассказы публиковались в периодической печати и литературном журнале «Ватан Советиму». В 2020 году Центром "Sholumi" была издана книга его стихов на родном языке джуури – «Фикиргьо» (Раздумья).

ISBN: 978-965-7783-33-7

© Center "Sholumi", Israel, 2025



Михаил Гаврилов
2001 год



Вместо предисловия

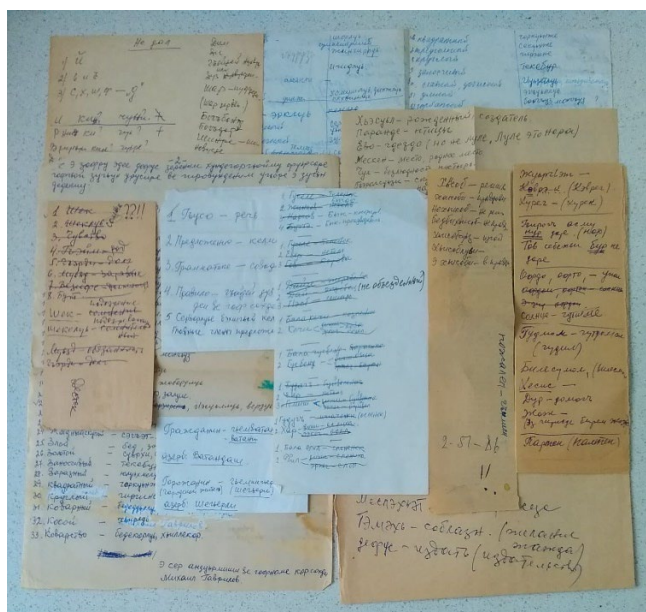
Этот словарь, а точнее, большую амбарную книгу, заполненную записями и большим количеством разрозненных исписанных тетрадных листов, я нашёл среди бумаг отца вместе с неизданными стихами¹. Всё было сложено под общим названием «Русско-Татский (горско-еврейский) словарь».

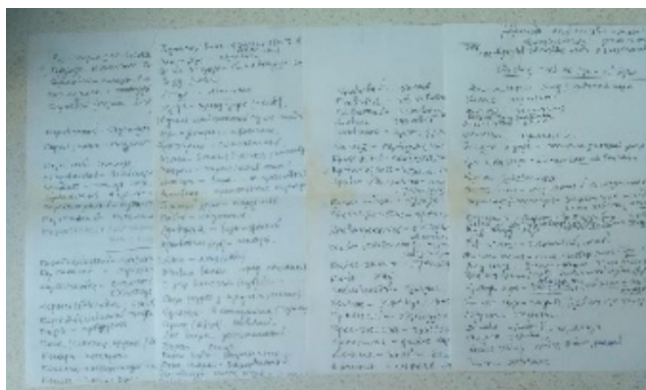
¹ Стихи, впоследствии были изданы отдельной книгой «Фикиргьо» (Центр "Sholumi", Израиль, 2020).

Скажу честно, я был удивлен обилию слов, которые давно не употребляются, есть слова, которые я даже не слышал, хотя считается, что я неплохо знаю наш язык – джуури. Разумеется, среди них, было и достаточно много слов, которыми мы пользуемся и сейчас. Чтобы собрать всё это и привести в надлежащий вид понадобилось немало времени, но всё получилось и хранилось в моем компьютере.

Мыслей издать этот словарь у меня не было, несмотря на настоятельные просьбы исполнительного директора Фонда СТМЭГИ – Д.И. Данилова, руководителя Центр "Sholumi" – Шауль Симан-Тов и других близких мне людей. Но однажды, будучи на презентации нового горско-еврейского словаря, я обнаружил что есть слова с отличным от известного мне перевода.

К примеру, слово «суьмуьргъ» в отцовском словаре – «орёл», а в презентуемом – «птица феникс». Пытаясь найти причину разного перевода, я открыл для себя новые знания из жизни этой птицы.





«Орёл относятся к птицам-долгожителям. В среднем продолжительность жизни орлов в дикой природе от 30 до 65 лет. Прожив пол жизни их когти становятся очень длинными и мягкими. Хищники не могут больше ловить добычу. То же происходит с клювом, с возрастом он изгибается и слабеет. Плотность перьев на груди и крыльях возрастает, появляются залысины, нарушается аэродинамика, что сильно усложняет полёт.

В этот ключевой момент своей жизни, они встают перед решающим выбором: голодная смерть либо боль и медленные изменения, которые могут длиться до полугода. Таким образом, чтобы сохранить себе жизнь, ему нужно подняться на самую вершину, в собственное гнездо. Там орёл начинает сильно долбить клюв об камни, пока тот не слезет. После подобной мучительной процедуры нужно время, дабы вырос новый клюв — молодой, здоровый.

Далее начинается не менее мучительный процесс: избавление от бесполезных когтей при помощи молодого клюва. Когда вырастут здоровые когти, птица освобождается от тяжелых старых перьев при помощи когтей и клюва.

Если птица сможет выдержать полгода мучений, она снова возродится, как Феникс, и будет спокойно жить ещё лет тридцать и даже больше».

Я был потрясён, поняв, что оба перевода по сути своей имеют право быть. И ведь таких слов в разных словарях немало.

Эта история, а также многочисленные звонки с вопросами о тех или иных словах и переводах, просьбах разъяснить то или иное слово, привели к пониманию, что данный словарь должен быть достоянием народа, ибо неправильно хранить его у себя и со временем потерять.

Хочу выразить огромную благодарность руководителю Центр "Sholumi" – Шаулю Симан-Тов, который с большим энтузиазмом меня поддержал и помог как в самой работе над словарём, так и в его издании. Также благодарю за содействие – Международный благотворительный фонд СТМЭГИ.

Надеюсь, что этот словарь будет востребован и найдёт своё место в учебных изданиях горско-еврейского языка.

*Семён Гаврилов,
Член Союза Писателей Израиля.*

Он стал классиком ещё при жизни

Фрагмент статьи
опубликованной на сайте *stmegi.com*

Михаил Гаврилов родился в декабре 1926 года. С детства он жил в атмосфере любви к родному языку. На его глазах рождалась письменность языка, он видел становление и развитие литературы на нём². Шестнадцатилетним юношей, он уходит добровольцем на фронт. Окончив курсы механиков боевых самолетов, Михаил в 1944 году попадает на передовую. Пройдя дорогами войны, он встречает Победу в городе Нове-Сад в Югославии. Демобилизовавшись в феврале 1947 года, Михаил возвращается в Дербент.

Уже в 1949-1950 годах появляются первые публикации молодого автора. Одновременно с этим Михаил принимает деятельное участие в работе горско-еврейского театра. Сочетая работу с учёбой, Михаил заканчивает Дербентский педтехникум, а в 1970 году и Дагестанский университет.

В доме Михаила Гаврилова часто собираются поэты, писатели, музыканты: Амал Кукулиев,

² Отец Михаила Гаврилова – Борис Гаврилович Гаврилов (1908-1990), горско-еврейский поэт и драматург, автор горско-еврейского алфавита (*дербентский диалект*), автор первых учебников и горско-еврейского словаря, первый учитель горско-еврейского языка (*дербентский диалект*).

По архивным данным РГБ в 1938-1941 годах им издано не менее 16 учебников (букварей, хрестоматий по литературе, учебников по грамматике и правописанию, методических указаний) общим тиражом 21.350 экз. В 1989 г. Б.Г. Гаврилов подготовил букварь, который был издан в 1990 г.

Наряду с педагогической и просветительской деятельностью в жизни Б.Г. Гаврилова большое место занимали поэзия и драматургия. Многие его произведения вошли в многочисленные сборники и литературный журнал «Ватан Советиму». Также им издано три сборника стихов, составлена и издана антология татской (горско-еврейской) поэзии.

Лазарь Амиров, Абрам Авдалимов, Сергей Изгияев, Пётр (Хаим) Агарунов, Айдын Ханмагомедов, Михаил Дадашев, Роман Изгияев и многие другие. Много внимания Михаил уделяет родному языку: издаёт стихи и рассказы на нём. Особое место в этом ряду занимает его поэма «Гъэрд ферзенди» («Сыновний долг»). Активно печатаясь в периодической печати (в первую очередь в альманахе «Ватан Советиму»), он выпускает также и сборники стихов, как на горско-еврейском, так и на русском языках.

В период перестройки возрождаются национальные школы. Михаил Гаврилов отдаёт все силы обновлению учебников горско-еврейского языка. Им подготовлены и изданы учебники для 1-4-го классов, программы обучения и тетради-прописи. Одновременно с этим он ведёт курсы по подготовке учителей языка джуури.

В то же время много времени у Михаила уходит подготовку и издание газеты «Ватан» («Родина») на родном языке. Первоначально газета издавалась как вкладыш городской газеты «Знамя коммунизма». Но, благодаря самоотверженному труду Михаила Гаврилова, являвшегося и редактором, и корректором, и переводчиком, и корреспондентом, «Ватан» стала самостоятельным изданием и приобрела статус республиканской газеты, а Михаил стал ее главным редактором. Опыт работы в прессе пригодился Михаилу Гаврилову и в дальнейшем. После приезда в Израиль он налаживает выпуск и издание «Кавказской газеты», становится её первым главным редактором.

Не забывает Михаил и изящную словесность. Став членом, а со временем и председателем горско-еврейской секции Союза писателей Израиля, он занимается редактированием книг на языке джуури.

Вернувшись в Дербент, Михаил, несмотря на возраст, принимает деятельное участие в работе газеты «Ватан», став редактором отдела. Не забывает

он и «Кавказскую газету», присылая интересные статьи и материалы. За многолетний труд и высокие заслуги в области культуры в июле 2009 года Михаилу Гаврилову присвоено почетное звание «Заслуженный работник культуры Республики Дагестан».

В одном из своих последних стихов, отец Михаила – Борис Гаврилович Гаврилов писал:

«...Перед смертью любимое дело
передам сыну, завещаю:
Крепко удержи, сын, это ценное для того,
чтобы сделать больше, чем я...».

Михаил Борисович Гаврилов мог бы с чистым сердцем сказать:

«Отец, я выполнил твое завещание,
Сохранив то ценное, что ты передал...».

Кроме всего прочего, Михаил Гаврилов привил любовь к литературе и своему сыну Семёну, став для него учителем и наставником в нелёгком литературном труде.

Умер Михаил Гаврилов в 2014 году на 88-м году жизни, отдав все свои силы развитию и сохранению родного горско-еврейского языка.

2018 год.

Роза Мардахаева-Данилова
Член Союза Писателей Израиля

Словарь Михаила Гаврилова

*Границы моего языка означают
границы моего мира.*

Людвиг Витгенштейн

Перед нами новый словарь русский-джуури, изданный поэтом, писателем, публицистом, сказочником Семёном Михайловичем Гавриловым, который рос в семье поэтов, авторов азбуки и учебников по изучению языка джуури. Словарь собран из записей Михаила Гаврилова, поэта и исследователя языка джуури.

Михаил Гаврилов посвятил себя всем сердцем и душой, целиком и полностью делу служения своему народу, делу сохранения и развития языка джуури. У него за плечами богатый опыт преподавания и исследования языка, взаимодействия с повседневной жизнью и проблемами носителей языка джуури-тати. Мне посчастливилось непосредственно трудиться и работать в середине 80-х годов прошлого столетия журналистом в газете «Ватан» под руководством Михаила Гаврилова. Это были лучшие годы, каждая написанная статья все больше сближала меня с моим народом, с его историей и традициями. Михаил Борисович щедро делился своими знаниями языка и истории горских евреев. Редакция «Ватан» находилась в небольшом помещении в центре города Дербент, напротив школы имени Лермонтова. В одной комнате площадью 25 квадратных метров располагались три журналиста (Семён Гаврилов, Елена Абрамова и я) и наш любимый редактор, наставник и учитель, усердно работавший на протяжении долгих часов над каждой статьёй. В этом кабинете были четыре письменных

стола и один старый шкаф, на полках которого аккуратно лежали газеты и журналы на языке джуури и стопка книг наших писателей и поэтов. Помню тёплую и дружелюбную ауру в комнате, где над одним предложением и правильным выбором нужного слова дискутировали и делились своими знаниями мои любимые коллеги. Помню, как доставал Михаил Борисович свою коричневую общую тетрадь с твердой обложкой, с многочисленными записями слов и предложений... И вот его голова склоняется на долгий час над белым листом, ровным янтарно-красивым почерком ложатся на бумагу один за другим сложенные им предложения и плоды его духа. Всё было записано аккуратно, с едва видимыми следами исправлений, а главное – с большой любовью к делу всей жизни, к родному языку. Когда он заканчивал писать свои мысли, делился с нами написанным, и его лицо озаряло счастье.

И вот часть этих записей нашла место в этом нужном лаконичном словаре.

Алфавит (хьэрфноме) джуури на кириллице, состоящий из 38 знаков, был составлен еще Борисом Гавриловым, отцом Михаила Гаврилова. И до сих пор, на протяжении целого века, мы пользуемся этим удобным алфавитом. Пять знаков: гъ, гь, гІ, уь, хь позволяют правильно писать и произносить мягкие и твёрдые звуки, свойственные языку горских евреев.

Словарь русско-джуури, и это очень поможет изучающему язык быстро найти нужное слово в переводе с русского языка.

В этом словаре немалое количество слов, которые сегодня не в обиходе, но они встречаются в горско-еврейской литературе 30-60-х годов прошлого столетия («уммон» – океан, «нигъэ» – озеро, и др.). Радует очень, что нет в нём почти русицизма, а слова как «агроном» в переводе на джуури «хьоким зими» нашли место в этом словаре.

Сегодня, когда нашему родному языку грозит серьёзная опасность исчезновения, в эпоху возрождения языка, распространения его преподавания на новые места проживания наших соотечественников и сообщества с помощью школ, кружковой работы при синагогах, средств массовой информации, словарь этот послужит немалую службу в деле изучения и сохранения джуури и продолжения культуры горских евреев. С языком связана существенная часть культуры каждого народа. Продолжение языка равнозначно продолжению культуры, связи поколений и существованию самого народа.

Долгий и кропотливый труд собирать по крупицам нужный материал, задуматься над значением и семантикой каждого слова требует обширного исследования. Желанием души Семёна Михайловича было собрать и опубликовать разрозненные записи отца и издать словарь на кириллице, который, я уверена, будет частью ценной коллекции исследователей языка.

2025 год.

Слово о Михаиле Гаврилове – учителе и друге

*Статья написана
к изданию книги «Фикиргьо»*

18 июля 2014 года в древнем городе Дербенте на 88-м году ушел из жизни большой знаток горско-еврейской истории, языка и литературы, учитель, поэт, публицист, первый редактор «Кавказской газеты», один из участников создания Союза горско-еврейских писателей при Союзе писателей Израиля, заслуженный работник культуры Дагестана Михаил Борисович Гаврилов.

Михаил Борисович относился к поколению, чья юность и молодость прошли в трудные годы войны. Это люди, которые любили ту страну, в которой жили, горячо любили свой дом и готовы были отдать свою жизнь в борьбе с врагом. В шестнадцать мальчишеских лет он добровольцем ушел на войну, окончил курс молодого бойца и с 1944 года был на передовой. Ранение, госпиталь. Домой вернулся в 1947 году с боевыми наградами.

Михаил поступил учиться в педагогический техникум, успешно его закончил, работал учителем в школе. Заочно окончил Дагестанский государственный университет, печатался во многих газетах и журналах, работал в газете «Ватан».

Известие о кончине Михаила Борисовича сообщил мне мой зять, который работает с его сыном Семёном. Честно – перехватило дыхание, хотя слышал, что болеет, да и возраст почтенный, и всё равно не мог принять, не верилось, что ушел навсегда Человек – Энциклопедия горско-еврейской истории.

В жизни человека бывают встречи, которые по прошествии лет не стираются из памяти и не забываются от неумолимого бега времени.

Память — это дар, что возвысил человека над всеми существами. Память — это связующее звено между прошлым и настоящим.

* * *

В конце 90-х годов прошлого столетия судьба подарила мне знакомство с интересным человеком — Михаилом Борисовичем Гавриловым, глубоко знающим горско-еврейскую историю и литературу. Я всегда интересовался историей горских евреев. Но живя в Чечено-Ингушетии практически не имел возможности глубокого изучения этой темы. И вдруг такая встреча со знатоком истории нашего народа. Два-три раза в неделю по вечерам я приезжал в Хадеру и приходил к нему в клуб пенсионеров, которым он руководил. Он, бывало, готовил чай и говорил при этом — «Это самый лучший чай!». Мы усаживались поудобней и беседовали. Я не очень уверен, что это был самый лучший чай, но компания и наши беседы для меня были самыми лучшими. Мы говорили обо всем — о ситуации в стране, о кровопролитиях и взрывах, и том, что кажется нет выхода из этой ситуации, но надеялись, что все когда-то закончится.

Говорили о книгах, о Союзе Писателей горских евреев, который практически создал он, о писателях, которые входят в этот Союз, о его (Союза) проблемах. Часто говорили о наших семьях, о детях, внуках и о той реальности, которую мы им оставляем. И всегда наши беседы заканчивались разговором об истории горско-еврейского народа. Михаил Борисович помог мне ближе и глубже раскрыть для себя труды отца и сына Всеволода и Бориса Миллеров. Я узнал о трагической судьбе Мордехая Овшолума Сибири. Рассказывал он и о современных ученых: Михаиле Занде и Давиде Ицхаке.

Михаил Борисович познакомил меня с главным режиссёром горско-еврейского театра «Рамбам» — Романом Изъяевым. Да, что говорить, он познакомил меня со многими интересными людьми. Думаю, что не сразу удалось мне завоевать его доверие, так как жизненный опыт научил его быть осторожным в отношениях с людьми. В одной из бесед он рассказал о своей работе в газете «Ватан», издающейся в Дербенте, и сказал, что мечтает, чтобы и в Израиле тоже издавалась наша газета. «Ведь газета — это рупор народа», сказал Михаил Борисович. И однажды он пришел ко мне радостный и подал первый номер «Кавказской газеты» — «Вот она, наша газета!». Прошло уже много лет, но трудно передать, как в тот момент блестели его глаза, так блестят глаза только у победителя. Он был рад, и я радовался вместе с ним. Радовался тому, что рядом есть человек, у которого можно чему-то научиться (даже радоваться). Все последующие годы, до его отъезда в Дербент, мы поддерживали дружеские отношения. Шесть незабываемых лет он был моим учителем, учил тому, чего я не знал. У меня с ним сложились особые отношения учителя и ученика. Он учил меня правильно писать на родном языке, учил правильно понимать нашу историю, хотя мне казалось, что я всё это знаю, но после бесед с ним, увы, понимал, что многое мне еще нужно постичь... В этом, наверное, и есть весь Михаил Борисович, через всю жизнь пронесший звание Учителя. Многих и многому он научил, хотя эти «многие» уже не хотят это признавать. А как он умел читать стихи! Да что там стихи — целые поэмы на горско-еврейском языке. А сколько Михаил Борисович знал наших поговорок...

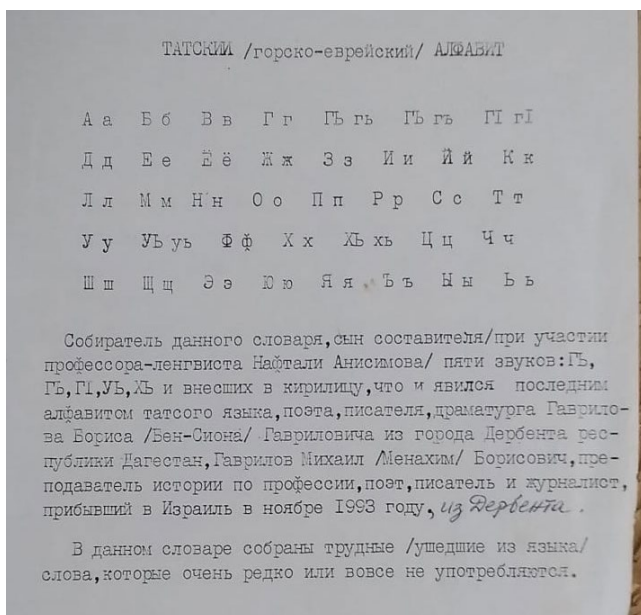
Мне вспоминается случай, когда я встретил его рано утром. Шёл сильный дождь, а он стоял на остановке и ждал автобус в Нетанию. «Михаил Борисович, ну зачем вам все это?» — спросил я его

тогда. «Понимаешь, если не я, то, кто? Пока я работаю — я живу». После его отъезда из Израиля обратно в Дербент мы с ним переписывались. В письмах он спрашивал о «Кавказской газете», о Союзе писателей и делах в Объединении горских евреев и всегда передавал много-много приветов. Михаила Борисовича уже нет с нами, но я бережно храню в памяти все наши встречи, мои встречи с Человеком, Учителем, Другом.

2020 год.

Михаил Гаврилов. Гофноме эз уруси э жугъури
Русско – горско-еврейский (джуури) словарь

Восстановил по записям: Семён Гаврилов



Список сокращений:

азерб. – заимствование из азербайджанского

губ. – губинский диалект

дерб. – дербентский диалект

жен. – женский

кайт. – кайтагский диалект

миф. – мифологическое

муж. – мужской

перс. – заимствование из персидского языка

сущ. – существительное

тадж. – заимствование из таджикского языка

А

Аборт – хато, **делать аборт** – хато сохде

Абрикос – муьшмуьш, гъэйси

Аванс – бигI, **давать аванс** – бигI доре

Авансцена (в театре) – пушой, сегьне

Авось – белкем

Автобиография – гIуьмуьрлугъи

Автограф, подпись – десхатлугъе нишоне,
гъул кеширеи

Автор – нуьвуьсдегор, бегъем сохдегор

Авторитет – обур

Авторитетный – обурлугъ

Агроном – хьоким зими, агроном

Ад – гуьгъном, жегъендем, муьрде бэгъдо

Адат, обряд, традиция – гIэдот

Адвокат, защитник, представитель – векил

Азарт, вдохновение – хьэвес, эшгъ

Азбука – элефби, хьэрфноме

Аист – лейлег, лег-лег

Айва – бигъ

Аккуратный – селэгъэлуь, темизкор

Активный, энергичный – хьэрекетлугъ,
гIов-гIэтош, зиреклугъ

Акула – гогъмогъи

Акушерка, повитуха – мому
Алфавит – хьэрфноме
Алыча – элуьче
Ангел – молох, мелех
Анонимный – нумсуьз
Античный – гьэдимигьо
Апелляция – биразие текелифи
Аппетит – иштогь
Арбуз – гьэрпуз
Арена – мейду
Аренда – киро
Арендовать, брать в аренду – э киро гирде
Аркан – кеменд
Армия – лешкер
Архаизм – эз зугьун гофгьо вир бире
Аршин – гез
Атлет – пегьлуьвон
Аул, деревня, село – дигь

Б

Бабочка – пелпелуь

Багор – гъэрмэгъ

Баня – хьомум

Баран, овца – гусбенд-эркеч (муж.),
гусбенд-диши (жен.)

Барашка, ягнёнок – бала гусбенд

Басня – темсил

Бахрома – лужуь

Бахча – бисду

Баякать – ненем-ненуй хунде

Бегемот – бегимо

Беда – бедбэхди

Бедный – косиб, косиблуь

Бедовый – зиренг, бедбэхдлуь

Бедро – буд

Безалаберный – селэгъэсуьз

Безбожник, неверующий – афигъурус

Бездушный – рэхъмсуьз

Безлюдность, пустырь – биёбу, чул

Безразличный – овом

Безымянный – нумбурра

Берег – гъирогъ дергьей, лов нуькере

Беседа, совет, собрание – меслэхъэт
Беспокоить – инжимиш соҳде
Беспокойство – инжимиши, чуьк-чуьки
Бессовестный – номуссуьз
Бешеный – жингирлуь
Биография – глұьмуьрдере нуьвуьсдеи
Бисер – мирвори
Благодарность – разилугъи
Благословение – борухо
Бледный – зердовлуь
Блеск – шевгъ
Блоха – кек.
Богатство – глұширети
Богатый – глұшир, глұширлуь
Богач – девлетменд
Боевой – довглокор, жуьрглэтлуь
Боится, страшится – терсенгогъ
Бойкий – гьинорменд
Болезнь – гъэзор
Болото – ногъур, мурдав
Болтовня – лэгъ-лэгъи
Большой – келе
Бондарь – бондур
Борец – гъовхобер

Бородавка – зигъил

Борона́ (*сельскохозяйственное орудие*) –
моле

Борьба – гъовхо

Боязнь, страх – терс, терсеи

Боярышник (*ягода*) – зэгIрул

Браконьер – нигъэчи

Бревно – гъит

Бродяга – оворе

Бронза – буъруьнж

Брызгать – чик шенде

Брызги – чик

Бугор – тепе

Бугорок – тепеле

Бугристый – тепелугъ

Буйвол – гомиш-эркеч

Буйволёнок – будагъ

Буйволица – гомиш-диши

Бумага – когъоз

Бумага (*папиросная*) – элбов

Бумажный змей – бедвон

Бурка – епинжи

Бурлит (*вода из-под земли*) – эдей гъуьл
зере эз зир хори

Бурлит (*при кипении*) – лах-лах (пах-пах)
эдей дуьшире

Буря – туз-туфон

Бык (*производитель*) – бугъэ

Бык (*рабочий, кастрированный*) – наргов

Быстро – бежид

Быстрый, шустрый – жуьргIэтлуть,
зирреклубь,

Бычок – жингов

Бюджет – хэзине

В

Валяться – гилгез

Варенье – миробо

Варенье из арбузных корок – энгилово

Вдова – элмуне

Вдохновение, азарт – хъэвес, эшгъ

Вдумчивый – могъбул, фикирлуь

Век – сад сал

Века́ – девргъо

Вéко – мижей чум

Великий – буьзуьрг

Вера – бовори

Веранда – шишихоне, шишебенд

Верёвка – расе

Верить – бовор сохде

Вероятно, возможно – э хыисобовоз

Версия, предположение – мэхъшово

Верующий – боворлуь

Вершина, пик – гъугъ

Верящий (*тот, кто верит*) – боворсох

Весть (*радостная*) – бошореи

Ветер – ворвори (*губ.*)

— 26 —

Внезапно – нэкуми, гъэбуьрден
Внимание – тигъэт, мугъоет
Внимательно – тигъээтлуь, мугъоетлуь
Внимательный – тигъэтлуь
Вовсе – серт
Водный – гловлуь
Водопад – шэх-шэхэ
Водрузить – воноре
Вождь – сэр кэле
Воздух – эвир
Воздух (*душный, спёртый*) – бугъонти
Возможно, вероятно – э хысобовоз
Возможность – можол, минкин, чоре
Волшебник, волшебный, кудесник –
гъэёр
Воля – войге
Воодушевление – руьхь
Вооруженный – ерагълуь
Ворона – гъилогъ
Ворота (*двустворчатые*) – дугъоз
Ворота (*одностворчатые*) – гъопу
Ворчание – гъуд-гъуди
Воспаление (*опухоль*) – вамасиреи
Воспаление лёгких – суьтенжен

1. Високый - Бублунд.	31. Векерия - Чэревич.
2. Вдвс сит - Вербурд. Пейшур.	32. Вест (расткн) - болшорен
3. Ворона - Гилотъ.	33. Видный - ведилур.
4. Воеате - Эери.	34. Вешака - гыге.
5. Востейбый - Плээр.	35. Високый кайлук -
6. Воспоминание - Еровурд	тикдоби; вост зубури доби
7. Воздухивание (вдохнове- ние) - Рухъ. (эигъ) и т.	36. Веранда - ишшеуан
8. Влиятельный - Сошмел сохре	37. Век - саф сал.
9. Восточный - Сошмел	38. Векъ - ишсей гун
10. Вдохновение - Эигъ. Азъ. Векъ - дебръго	39. Воспаление - за-
11. Восторженный - Вразъмъ	масирен.
12. Водурдъ - Востре.	40. Воспаление легких -
13. Водный - Говлукъ.	субтекохек.
14. Време - Лоток, ишн -	кит, мэхэл, вэхт.
15. Вод - Воеге. ?	41. Водердъ - Водурде
16. Власть - Уоукумъ?	42. Водора - Ишсеуан
17. Востина - Гечух.	ишн у кэрей улер муръ
18. Вост (вост) - жирекю.	43. Вогъури - пофариу
19. Власть - Ховъ. Ишн.	новтерек.
20. Водона - ишх - ишхъ	44. Старая верхняя одежда -
21. Внимательный - Тикгъбел	Убобо.
22. Вкус - Огг/эл	45. Востание - гур-гур
23. Востный - Огг/элмъ.	46. Перетяже восташнание
24. Восточная - гъчъб (карик)	(востанить перетяже) -
25. Вика - Тэхсир	Вогу сохре.
26. Восточный - Тэхсир	47. Время - мэхэл
27. Востания - 1906-1908	48. Выграп спор - дертъ
28. Виноград - онгур	баре.
29. Влияние - Песил	49. Дубов - выпирмъ, вы-
30. Вгода - (агъ),	риднъ.
сарт (наша).	50. Востра шъ, вост-
31. Воздух - Эир.	нъ - дубов сохре
	Востра шъ

Воспламениться – луйп гирде

Воспоминание – еровурд

Восток – мизрахи

Вред – зобуни, зарали

Время – мэхъэл, вэхд

Врун, обманщик, лжец – дилхэк, дургучи
Вселенная – гүьлом, эвр, эврго
Вселенная, космос – эврго, эвр, гүьлом
Вспомнить пережитое – вогу сохде
Выгода, корысть – сарф, хайр (азер.)
Выгон, пастбище – нахир, емхур
Выдержать – ветовусде, тобдоре
Вы жарка, шварка из курдюка – жузле
эз дуьмбе
Выжимка (ореховая) – муьште
Выиграть спор – борж берде
Вынужден – межбур
Выпрямить, выровнять – дузов сохде
Выражение негодования – шерменде,
шелменде
Высокий – буьлуьнд
Высокий каблук – тикдобон, гьуьндуьре
добон
Высокомерный – текебур, уьктемлуь,
текебурлуь
Вязанка, пучок – богьлу

Г

Гарем – хьэрем (*азерб., перс.*)

Гвоздика – зенжефил

Герой – игид

Гладить (*рукой*) – тимор сохде

Гладить (*утюгом*) – ути зере

Гладко – гьовомер

Гласно – ошкор

Гласность – ошкорлугъ

Глоток – гьуым

Гнев – глоси, хьуършлуь

Гневный – хьуършлуь, гьэгърлуь, глосилуь

Гнездо – ево

Гной – рым

Гнойничок у глаз – пилигъ

Говорун – дилмож, дилхэк

Год, годы – сал, салгьо

Голый – луьт, чеплогъ

Гончар – лугъчи, сахси

Гора (*райская, миф.*) – догъ жевгъэти

Гора, горы – догъ, догьо

Горбатый – бонгъуз, монгъуз

Гордый – эрклуь, келегед

Горе – дерд, гъэм
Горизонт – пелесе
Горло – гъони, бугъоз
Горожанин – шегъери
Горящий уголёк – сугле
Гостиница – мигъмонхоне
Государство – мемлекет, падшоети
Грабли – дирноуж, чиргъил
Гражданин – ватани, ватанлуь
Грамматика – соводи
Грамота – соводнеме
Грамота (*почётная*) – глүзетноме
Грамотный – соводлуь
Граненый – тинлуь
Гребень (*петушиный*) – жигъэ
Грести по воде – симов зере
Грех – гловун
Грецкий орех – гъэребеч
Гриб – килэхъпару
Грипп, насморк – тумов
Грубый – текебур
Груз, ноша – бор
Груз, ноша – бор
Грустный – могоьбуллуь

Грусть – могъбул
Грязь – малад
Гуманный – рэхъмедуъл
Гусь – гъоз

Д

Далеко (*расстояние*) – дур (дúри)
Дача – жигей фаригlэти
Дверной крючок – ризей дер
Дверь – дер
Дворец – гъэлече
Девиз – бине гофи, метлеб
Девственница, девушка – духдер хуне
Дёготь – ругъен жегли
Дежурный, охранник – гъэрэуълчи
Декрет – буйругъ, гъадагъэ
Деревня, село, аул – дигъ
Деспотичный – залум, зулумкор
Детский – гlэиллуъ
Дефицит – гъити, гъэгъети
Дисциплина – гуш вонореи
Дневник – рузине
Доблестный – игидлуъ, жобордлуъ

Доброта – рэхьм

Добрый – рэхьмедуьл

Доверенный – ихьтиборлуь

Доверие – ихьтибор, боворин

Доверие (*особое*) – омонети

Доверять – ихьтибор сохде

Договор – игьрол

Дождь – воруш

Дождь (*морозящий*) – чискин

Доказать – испот, субит

Долг (*не финансовый*) – музд, буюрж

Долг (*финансовый*) – гьэрди, гьэрхунди

Должен (*деньги*) – гьэрхунди

Должен (*сделать*) – мие сохи

Доля – бахш

Дорога – рэхь

Доска – тэхде

Доска (*для теста*) – фуьржи

Доска (*толстая ребристая для стирки
паласов*) – жуьгежуьг

Достижение, успех – бараси

Достоин – верзире

Достоинство – верзишлуьи

Достойный – верзишлуь, лоигьлуь

Доступно – лоигъ
Драка – вепичире
Драчун – женгесур
Древний – гъэдами
Дрожь сквозь зубы – дендуне-ково
Дуб – балуд
Дума – фикир, мэхьшово
Дурной глаз – глэйнерэгл
Дух – руьхь
Духи – этир
Духовность – руьхьлуь
Духота – бугъонти
Дыня – хэмзе
Дьявол, злой дух, чёрт – садан

Е

Еда – хурег
Еда к хлебу – нухоруш
Единорог – есуьрге
Ежевика – бэгъэлуь
Ели, кушали – хурдет

Ж

Жаба – бэгъ

Жадность – сэгъэти, темэхъ

Жадный, скупой – сэгъэтлуъ, сэгъэт

Жалеть – ёзугъберде, гъимиш сохде

Жалкий – ёзугъбери, фэгъир

Жалко – ёзугъи, хьэѣф оmore

Жалоба – довори

Жалостно – зарунжи

Жалостный (человек) – биeмон

Жалость – ёзугъи

Жаренная пшеница – жэгъэр

Жаркий – гъизгъин

Жвачка – сэгъуъз

Ждать – гузет сохде

Желание – войге

Желчный – зэхъле

Желчь – зэхъэр

Жемчуг – мирвори, инжи

Жеребёнок – дайче

Жеребец (необъезженный) – дай

Жертва – гъурбуни

Жестокий – сурул

Жидкий – рушум
Жираф – зерафе
Жить – зигъисде
Жук – буьхьуьлуь
Журавль – дурна

3

Забывчивый – ерфурмуш, догъит
Забиться – муьхшуьл бире
Заведующий – рахбер
Завещание, совет, наставление – весиет
Завещанное – несиет
Зависть – бэхили
Завтрак – наждови, хурек сзбехьи
Загадка – килитнэме
Загон для овец, кошары – етэгъгьо
Задаток – бигI
Задор – хьэвес

Задохнулся – бугъмиш бири, тасири
Закон – гъэрор, гъонун
Залог – гиров
Заложник – зомин, гиров
Замена – дегишбер
Замёрз – бее зери
Заместитель – жигегир
Зáморозки – доез
Зáморозок (*утренний, вечерний*) – эёз
Заносчивый – келегед
Запад – мэглэров
Заповедь – тапшуърмиши
Заработок – муъзд
Зараза – юллуъхме
Заразная (*болезнь*) – юллуъхмее (глэзор)
Заслуженный – глұызетлуъ
Застежка – чарпас
Защитик – гъэлхэндчи
Заявить – эрз сохде
Заявление – эрзо
Звезда – астара
Зебра – зуле (зулее глэсб э Африка)
Зевота – лэглэ-пару
Зелёный – савз

Зелень – хьэвуьж
Зелень (съедобная) – савзи
Земельный участок (личный) – муьлк
Землепашец, крестьянин – ранжбер
Земля – хори
Зернодробилка (каменная) – десдар
Зернохранилище (домашнее) – кенду
Злаковые культуры – тэхуьл
Злой – бед, зобу
Злой дух, чёрт, дьявол – садан
Змей (бумажный) – бедвон
Змей, змея – мар
Знаток – дананда
Знахарь – тобиб, жеррэхь
Значение – мэгIэно
Знойный – бугьонтлуть
Зола – хокистер
Золотой – суьрхи, суьрхлуть

И

И (*союз в предложении*) – ве

Идея – фикир

Из (*предлог в предложении*) – эз

Извилистый – чепе-чеп

Извинение – михьило

Изгнание – голут

Изгой – хьисобсуьз

Изгородь (*из колючей проволоки*) – хуёвон

Изгородь, частокол – чапор

Издавать, издать – дефус (дефус сохде)

Изменник – хоин, иблис

Измерить – пеймунде

Изнанка – астар

Износил (одежда, обувь) – дурри

Изумруд – егьут

Имеющий – ворлуь

Имя – нум

Иней – эёз, гьыров

Инжир – энжил

Интерес – мерэгьлуь, мерэгьлуьи

Интересоваться – гьэйгуи

Интриган – гьэрегьэришки

Искусство, художество – устоети ен нэхч

Испуг – терс, сегъм

Исследовать – гилмлуь, фегъм сохдеи
(хундеи)

Истина – гъэгъ

Источник (воды) – бере

Источник (света) – чешме

Источник воды, родник – бере

Исчезни – оворе бош

Исчезновение – оворе, овореи

Исчезнуть – оворе бире

Ишачёк, ослёнок – гъудугъ

К

Кадык – гъони

Казнить (*предать казни*) – жозе доре

Казнь – жозе

Как – чуьн

Как (*вопрос*) – чуьтам, чуьн, э гъенг

Как-нибудь – гьерчуьтам бисдо

Каменщик – бенно

Кандалы – буховут

Кантор (*певец псалмов*) – хазан

Канун, накануне – маглюме

Капитальный, основательный –
бинелуь

Капкан – желе

Капля крови, кровинка – дугълей хун,
хунле

Караван – керву

Каталка (*для теста*), **скалка** – тирочу

Каток (*ледяной*) – суюрьутлеме

Качели – ворилей

Каша – ош

Каштан – шогъбалут

Квадрат, квадратный – чоркуьнже,
чоркуьнжелуь

Кизил – зугъол

Километр – верс

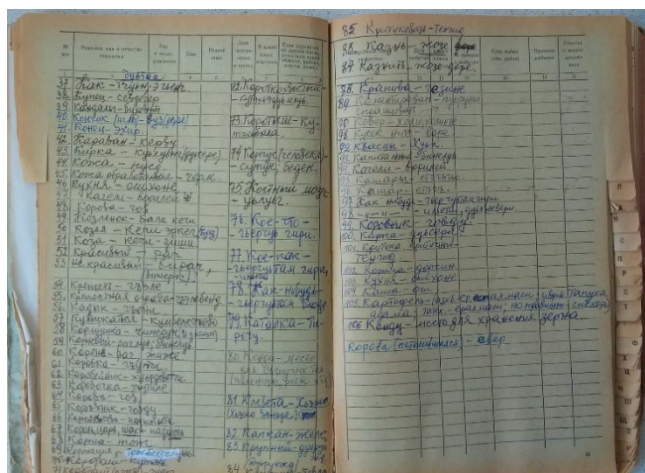
Кирка – куьлуьнг (*дуюсери*)

Клевета – хъэшo

Клей – шириш

Клубок ниток – туп русму

Кнут – гъирмож



Коварный – хыилле, хоин, бедедуыллунь,
хогын,

Коварство – хыиллекор, бедекор

Ковер – холи

Коврик (небольшой ковер) – холинче

Кое-как – гьерчуутам гири, ильети

Кое-что – гьерчуь гири

Кожа – пусд

Кожа (животных, обработанная) – черм

Кожевник – довогычи

Коза – кечи-диши

Козёл – кечи-эркег (буыз)

Козленок – бала кечи

Кол – пое

Колос – суьмбуыл

Колыбельная – ненем-ненуй

Комар – мужак

Коментарий – пуьруыш

Коментировать – пуьруыш сохде

Конец – эхир

Конечно – гьелбет

Конечный – песини, эхири

Контроль – назар

Кончик иглы – буз (дерзе)

Конюшня – тевле

Кора – элэг, гьобугьдор

Коралл – мержо

Корень – раг, жиже, бине

Корзина для содержания кур, плетёнка –
север

Корица – дорчин

Корм для скота – ем

Кормушка для птиц и животных – чихур

Корневой – раглуь

Коробейник – хуьрдевогчи

Коробка – гьути

Коробочка – гьутиле

Корова – гов

Корова (*не телившаяся*) – евер

Коровник – говду

Королевство – падшогыети

Король, царь, шах – падшогь

Корона – тож

Коронация – тожбесери, тожбесерлуи

Короткий – кутэхь

Короткий (*о росте*), **невысокий** – кутэхьэ
буй

Короткохвостый – кутэхьэдуьмлуь

Коротыш – кутэхьэбала

Корпус (*человека*) – сутун, беден

Корысть, выгода – хайр

Корыто (*деревянное*) – теште

Корыто (*металлическое*) – тешт

Корь (*болезнь*) – суьвруьже

Коса (*волосы*) – бенд муй

Коса (*инструмент*) – чолгъу

Косарь – чолгъунчи

Космос, вселенная – эвр, эвргьо, гьуьлом

Косой – хьирлуь

Костёр – шэгмеле

Костный мозг – уьлуьг

Кочан, кочерыжка – гъунд

Кочерыжка, кочан – гъунд

Кошары, загон для овец – етэггьо
Край (*чего-либо*) – гъирогъ
Крапива – гезине
Красивая – рачи
Красивый – рачи
Крепкий – сэхд, муьхькем
Крепостная ограда – гъэлебенд
Крепость – гъэле
Кресло (*царское*), **трон** – тэхд
Крестьянин, землепашец – ранжбер
Критика – тенгид
Критиковать – тенгид сохде
Кровавый – хунлуь
Кроватка – гъэревогле
Кровать – гъэревот
Кровинка, капля крови – хунле, дугълей
хун
Кровный родственник – суьгъд
Кровопийца – хунхур
Кровопролитие – бесхуни
Кровь – хун
Крокодил – тимсогъ (*тадж.*), тимзе (*перс.*)
Кроме – бэгъэй, гъайри
Кромка материала – гъирогъ (мол)

Круг – гиргине
Круглый – гиргинелуь
Крупа, просо – парунж
Крупный – дуьруьжд
Крючок – гьир, гьэрмэгь
Крючок двери – ризей дер
Кувшин (*медный, глиняный для воды*) –
сову
Кувшин (*с двумя ручками для сбивания
масла*) – нигьре
Кувыркаться – кумболегьово
Кудесник, волшебник, волшебный –
гӀэёр
Кузнец – нэглэлбенд
Кузница – огьун хуне
Купец – севдегер
Купол – гуьмбез
Кусок – тике
Кусок нити – воре
Кухня – ошхоне
Кушали, ели – хурдет

Л

Лаконично – кемгофлуь,
кутэхьэварасундеи

Ласка – мигьрибон (азерб.)

Ласковый – мэхьэнеф

Латка – пелуь

Лгун, врун, обманщик – дилхэк, дургучи

Лёд – жилид

Лексика – лошун

Лесной орех– фундугь

Лестница (в доме) – пилокон

Лестница (переносная) – нердуьи

Лесть – менэхьэфи

Лжец, обманщик, лгун – дилхэк, дургучи

Ливень – сайл

Лидер – рэхьбер

Ликвидировать, упразднить – лэгьв
сохде

Линейка – хэткеш, ризкеш

Личное мнение– фикирме, хэёлме

Ложь, обман – дургу

Лопатка для снятия чурека с тандыра –
судум

Лосось – могыи

Лошадь – глэсб

Луг – савзелугъи

Лужа – ноглур

Лук (*оружие*) – тиркому

Лук (*растение, съедобный*) – пиёз

Лукошко – жэгъ

Лучина – чирогъ

Лысый – кечел

Льняной палас – полхол

Льстить – менэхъэфи сохде

Любовь – мэгъэббет

Люди – халгъ

М

Магал, улица – мэхъэле

Маклер – долол

Масса – мохлугI, рагIиет

Матрац – нимдар

Мгновение (*одно мгновение*) – миже
(е миж)

Медиатр – мизроб

Медленно – ёвош-ёвош

Медлительность – дирнолуь

Медуза – мэдуза

Медь – муьс

Международный – гъэмме гъаймгьо

Мельница – есиёв

Мельница (*ручная*) – дасдар

Мера веса (*для сыпучих*) – сэхь (2,5 кг.),
сопу (*больше 2,5 кг.*)

Мера измерения расстояний – мемзуьл

Местность – гъуругь

Место в доме, обтянутое простыней для молодожёнов, где они жили в первую неделю после свадьбы, а также место, где оставляли покойника до похорон – хьижле

Место для зерновых – кенду

Место, родина, участок – мескен

Месть – гъэр ведешендеи

Месяц (*календарный или небесный*) –
мегъ

Метель – зуьгбо, келе вор–вори

Метод – тегьер, жире

Методично – теьерлуь

Мех – хаз

Мечта, цель – метлеб, мирод, ниет

Мешочек для денег – гъовлугъле

Милостыня – сугъоб, мисво

Милость (*доброе дело*) – мисво (мисвое
кори)

Миндаль – бодом

Мир (*весь мир*) – гъуьлом

Мир (*между людьми*) – шолуми

Мирить (*кого-либо*) – боришмиш сохде

Мнение (*личное*) – фикирме, хэълме

Многоточие – дэгъмет

Может быть – белкем

Мозг (*костный*) – уьлуьг

Мокрота – хъэйф

Молодой – жогьил

Молодость – жогьили

Мороз – бее, шахде, сузов

Мошкара – мур

Мудрый – эгъуьллунь

Мука – глэзиет

Муравьед – мужинехур

Мусор – хокору

Мусорная свалка – куде

Мутный – лихъэи

Муть – лихъэ

Мучается – эдей глэзиет кешире

Мучать (*кого-либо*) – глэзиет доре

Мучитель – глэзиет дорегор

Мысль – мэхъшово

Мягкий – нермлуь

Мякина – лембе

Н

Набухло – гъиз

Наверное – гъелбете

Наводить порядок, сортировать – дувич
сохде, вечиреи

Навоз – сергѝ

Надежда – имид, гумон

Назидание, нравоучение – несиглѣт

Наказ – тапшурмиш

Наказал, побил – куфди, жозере доре,
тенбихъ дори

Наказание – тенбихъ

Накануне, канун – маглюме

Накипь – кежер

Накликать – гуд-мегуд

Наковальня – зиндон

Намѣк – эйгъом

Напильник – егѣ

Направление (*в правильном направлении*) –
ло (*э расди ло*)

Например – меселен

Народ – рѣглиет, халгъ, жѣглимет

Народный – халгѣи, рѣглиети, жѣглимети

Насекомые – жуълмуър

Насилие – сигъмиши, зулм
Насильно, с усилием – сигъмиш,
э гужевоз
Наслаждение – илгъом
Наследник – мирос
Наследство – мироси
Насмешка – руьхшенд, эйгъом
Насморк, грипп – тумов
Наставление, совет, завещание – весиет
Наука – пилм
Находчивый – луйти, фегъмгир
Небо – асму
Неверующий, безбожник – афигъурус
Невзначай – нехэбереки, бирден
Невысокий, короткий (*о росте*), –
кутэхъэ буй
Негодование (*к ребенку*) – шелменде
Недалёкий человек – овом
Недоверчивый человек – ихътиборсуьз
одоми
Недовольный – сикелуь, биразилуь
Нежный – норуьнжлуь
Неимеющий – бивор
Непорочный, святой – поклуь
Непосильный труд – зэхъмет

Непривычный – вердиш нисд
Непризнательный – нехьисоб
Нервничать – гъэгър кешире, глоси бире
Нервничать, переживать – чуьк-чуьки
Неспешность, спокойствие – тэгьними
Несправедливый – бедбихьисоб, хьилле
Нет – нист, нисти
Неуравновешенный – миханет
Неуч – глэмоворис
Нитка, нить – русму
Ничего – нисдии, гьичне
Нищий – глони
Новый – тозе
Нора – луле
Норма – гъэдер
Носорог – винисуьрги, суьрглуье вини
Ностальгия – нугьор, хьэсроти,
гъэроллугьи
Ноша – бор
Нрав – хосиет
Нравится – хош оморе
Нравоучение, назидание – несиглэт
Нужда – михьтож
Нуждаться – михьтож бире

О

Обеспечить – тегьмин сохде

Обеспокоен – нигорен, дуьлпесо

Облако – булут

Область – вилеет

Облик – чигьрет

Обман, Ложь – дургу

Обманщик, врун, лгун – дилхэк, дургучи

Обниматься – гьулбунни бире

Обработка кожи – добогь

Обряд, адат, традиция – глэдот

Обсудить – пуьруьш сохде

Общественный – жэглметлуьи

Общество, община, сход – жэглмэт

Объединять – гуьрд сохде

Объединяться – гуьрд бире

Объявление – мэгллуьмети

Объяснение – андуьрмиши

Объяснительный – андуьрмишлуьи

Объяснять – андуьрмиш сохде

Объятие – гьулбунни

Обязанность – везифе, межбури

Обязательно – ёгьин

Овца, баран – гусбенд-диши (жен.),
гусбенд-эркеч (муж.)

Оглушенный – гъэргъ бире

Огород – савзи богъ

Ограда (крепостная) – гъэлебенд

Одежда (верхняя, старая) – гъобо

Одеколон – этир

Одинокий – тэхъно́и

Одиночество – тэхъноини

Однако – энжэгъ

Ожидание – чумерэхъ

Озеро – ногур, мигъэ

Озеро, пруд (искусственное) – нигъэ

Океан – уммон

Омрачать – могъбул сохде

Опасность – сэконои, тэрсиреи

Опора – десдек, сутун

Опыт – синогъи

Орган – идоре

Организация – гуърноме

Организовать – энжом сохде

Орёл – суьмуьргъ, суьмуьргъуш

Орех (грецкий) – гъэребеч

Орех (лесной) – фундугъ

Ослица – хар-диши

Основа – бине

Основательный, капитальный –
бинелуь

Осторожность – хьитиёт

Осторожный – хьитиётлуь

Остриё (*иглы*) – буз (*буз дерзе*)

Острие (*ножа*) – тиж (*корде*)

Остров – жизри

Острый – тижлуь

Осуществить – эжиге овурде

Отара – гелей

Отвага – гьинор

Отвлечение – дуьлмуьхшуьли

Отделение, *отвалка варёного мяса от*
костей – рихриж

Отказываться – эгерде не вегирде

Отлично (*о качестве*) – интигъэ

Отметка, отметить – нишоне

Отпускать – хьэрзо (*рэхьзо*) сохде

Отпускать (*кого-либо, что-либо*) – рэхьзо
(хьэрзо) доре

Отпускать (*на каникулы, в отпуск*) –
руьхсет сохде

Отрезать – бурра

Отрезвление – ишор

Отруби – кепек

Отрыжка – озгоре

Отходы (*животных*) – серги

Отходы (*овечьи*) – синдил

Отчаявшийся (*человек*) – имидсуыз

Охранник, дежурный – гъэрэуьлчи

Оценка, ценить – гъэдуьр

Очередь, моя очередь – нубот, дов, дов
мени

Ошибаться – егlэлмиш бире

Ошибка – егlэлмиши

Ошибка (*не поправимая*) – гъэлети

П

Пай, подарок – бахш

Палас (*льняной*) – полхол

Палатка – еркен

Памятник – ёровурд, нишоне

Память – фикир, хээл, ёр

Пара (*обувь*) – той (жуьфт)

Пароход – геми

Парус – елкен

Парша – кечелі

Пастбище, выгон – емхур, нахир

Пастись – емхурде

Пастух – нэхирчи

Патроны (*на черкеске*) – газир

Пахота (*всхожая*) – зими

Пашня – гьугьэр

Пекарь, хлебопёк – нуновончи (*губ.*)

Переживать, нервничать – чуьк-чуьки

Переживающий душевную боль –
муьшкуьллуь

Перекопка – бил зерей

Перелёт – учмиши, пар-зэрэй

Перепёлка (*жен.*) – буьлдурчин (зен)

Переполненный – гъиз-бе-гъиз

Перламутр – ширмогъи (*дерб.*), ширмови
(*кайт.*)

Песок – гъум

Петелька, петля (*на одежде*) – гъэлгъэ

Печать (*печатать что-либо*) – дофус
(*дофус зере*)

Печать, штамп – муьгъуьр

Печь, плита – пилете

Пещера – мугъоре

Пиала (*медная*) – жом

Пик, вершина – гъугъ

Пингвин – гъуш дерьегъи

Пихта (*дерево*) – пипдор

Пиявка – зелуь

Пламя – су, элов

Плачущее сердце (*душа*) – дуьл
огъломиш (*губ.*)

Плен – есири

Плётка грязи на воде – белгъэм

Плетёнка, корзина (*плетённая, для
содержания кур*) – север

Плеть – чапар

Плита, печь – пилете

Плодотворно – мэхьсуьллуь

Плоды деревьев – мейве
Плоды труда – софо
Плотник, столяр – харрет
Плохой – зобу
Площадь, площадка – мейду
Плыть – симов зере, лем зере
Победа – бесгъуни
Побил, наказал – тенбихь дори, жозере
доре, куфди
Повар – кейвони
Повитуха, акушерка – мому
Повод, причина – вогъне, фенд
Поводья, уздечка – овсар, жилов
Повторение – вогоруш, вогогъруыш
Погиб – телеф бисдо
Погибать – телеф бирей
Погибнуть – телеф бире
Поговорка – метеле
Подарок, пай – бахш
Подкладка – астар
Подмести – руфте
Подножие (горы) – нешбеи
Подножье (под ногой) – пойне
Поднос (деревянный для винограда) –
ченэх

Поднос (*деревянный*) – ногьор

Поднос (*металлический большой*) – сини

Поднос (*металлический маленький*) –
ленгери

Подобный, похожий – хумне, ухшеш

Подозревать – шек сохде

Подозрение – шек

Подозрительный – шекелуь

Подорожник – белгъэ дуне

Подпись, автограф – десхатлуье нишоне,
гьул кеширеи

Подпорка – дестек, хьоче, сутун

Подпорка (*для дерева*) – дестек

Подпорка (*для потолка*) – сутун

Подпорка, стойка – сутун, дестек

Подтягиваться – тенкеш

Подушка – назболуш

Пожалеть (*о чём-то*) – пешму бирей

Поклонение – сер зерей

Покой, успокоиться – лос

Поколение – шивдегьо, эрхэгьо, овлодгьо

Пола (*брюк, пальто*) – бологь

Поле (*рисовое*) – хир

Полка под потолком – раф

Полный, полное (*что-либо*) – пурлуь

Полоть – ологъ сохде
Полумесяц – нимеменг
Польза, на пользу – хэйр, э хэйр бу
Поляна – мейдузи
Помёт (*птичий*) – зургъ
Помиловать – рэхъм берде
Помолвка – нумгири, нумгир сохде
Понимание (*чего-либо*) – варасиреи
Понятие (*сущ.*) – мэглэно
Понять – варасире
Попутчик, спутник – рэхъ хьэрмэхьи
Порода – жинс
Портной – дерзи
Поручать, поручить – гьэдэгъэ зере
Поручение – гьуьллугъ, мидогло
Порядочный человек – софе инсони
Посев – тум шендеи
Пословица – меселе
Посох – чомах
Постановили, приняли решение –
гьэрор сохде
Постановление, принятие решен –
гьэрор
Потолок – серегъови, сертобу

Похож (*сравнение*) – ухшеш, бемзер
(азерб.)

Похожий, подобный – хумне, ухшеш

Почёт – глүзет

Почётная грамота – глүзетноме

Почитаемый – вегирлүь

Почитать, оказывать почтение – вегир
сохде

Почки (*людей, животных*) – дугъу

Почки (*на дереве*) – чуьме

Пояс – кишди

Правда – гъэгъ, дузи, расди

Правдивый – дузихогъ

Правило – гъойде

Право – жуьрглэт, ихдиёр

Предложение (*в чтении, разговоре,
письме*) – келме

Предложение (*чего-то – кому-то*) –
теклифи

Предположение, версия – мэхъшово

Предприятие (*завод, фабрика*) – корхоне

Председатель – сернуьш

Представитель, советник, адвокат – векил

Пресмыкающееся – жуьлзе

Приближаться, сближаться – кюнд бире

Прибыль – гъэзенж
Привыкать – вердиш бире
Привычка – вердиш
Приглашение – текелифи
Признак – нишоне
Признательный – хьисоблуть
Приказ – буйругь
Принципиально – гъэсдлуть
Приняли решение, постановили –
гъэрор сохде
Принятие решения, постановление –
гъэрор
Приправа (чайная) – гьил
Природа – тебиет
Причина, повод – вогъне, фенд
Проверка – синемиши
Проверять – синемиш сохде
Продолжение – песойбри, довом доре
Пролетариат – луьмпел
Пропускать – рэхь доре
Пропусти – рэхь ди
Просить – тевэгъэ сохде
Просо, крупа – чолтуьклуье эрзуь,
парунж, тахюл
Проститутка – гъэнжугь, гъэгьбе (азерб.)

Простить – бэхшлемиш сохде
Простой (*кто-либо*) – ассанти
Простуда (*болезнь*) – гьиногъ
Против – гъэршуй
Профессия – пише, сенигlэт
Процедить, процеживать – палунде
Прочный – мюхкем
Прощение – бэхшлемиши
Пруд (*искусственный*), **озеро** – нигъэ
Прут, розга – гlэсо
Прямой – тик, дузлуь
Псевдоним – лагъам
Птицы – гъушгьо, парандегьо, муьргьо
Пуговица – седеф, дугме
Пустой – тигьи-луь
Пустырь, безлюдность – биёбу, чул
Путаница – билбул
Пучок, вязанка – богълу
Пшеница (*жаренная*) – жэгъэр
Пьяный – пиён-луь
Пятикнижие – пенж хумошгьо

Р

Раб – муърскеш

Работа – кор

Рабочий по найму – фэхъле

Рабский труд – муърс

Разбираться – сечмиш сохде

Развелся – гид доре

Развлечение – эбонжэгъи

Разграбления – таловур

Раздумье – мэхъшово сохде

Разнообразие – жуър-бе-жуър,
жире-бе-жире

Разорванный, рваный – жундур, парá
(пара-пара)

Разрешение – ихтиёр

Разрушение – бербод

Рай – генгидим

Район – дигъбон

Рана – яра

Раненый – яралуь

Распространить – вор доре

Рассудить – шэґр

Рваный, разорванный – жундур, парá,
пара-пара

Ребро – денде
Ревность – ихътиборсуъзи
Редеть – сейрек
Река – никере
Религия – дин-доглот
Ремонт – оводу сохде
Ремонтировать – гъуъч сохде
Ресница – пигло, миже
Реформа – дегишигьо
Речка – чой
Речь – гъусо
Решать – теслихъ сохде
Решить – бурра-бесде
Ржёт (лошадь) – шехъине
Ржёт (осёл) – глэринне
Рис (не очищенный) – чолтук
Риск – хато
Рискованный – хатолуъ
Ровный – дуз (и)
Рогатка – сенгъэчупу
Род – гъэим, гъумолет
Родина, место, участок – мескен
Родинка – хол
Родник, источник воды – бере

Родственники – гъовумгьо

Родственный – одомигьойму,
гъумолетлуьгьойму

Розга, прут – глэсо

Роса – шей

Рост – сутун, буй-бала

Рубанок – ранде

С

Сабля, шашка – гъилинж

Сажа – гъурум

Саранча – молихь

Сбить (*с дерева*) – фушенде (*эз дор*)

Сбить (*с ног*) – гъуьлдоре, гъуьлзере

Сбить (*с толку*) – эз сер ведешенде

Сбить (*яйцо*) – челхалемиш

Сближаться, приближаться – кюнд бире
Свалка мусора – куге
Светильник – пусус
Свидетель – шогьод
Свидетельство – шогьодноме
Свирель – дудук, зурнов
Свобода – азади
Свора собак – суруй сеггьо, гуьрггьо
Связь, связанный – элогьолуь
Святой, непорочный – поклуь
Север – софон
Сейчас – имугьой
Секретарь – хэтон
Секунда – даглиггэ
Село, аул, деревня – кендуюсту, дигь
Сельдь (рыба) – гурзум
Сельчанин – кентуьстони, дигьбонлуь
Сени – гьейву
Сено – гиев
Сеновал – гиевлугь
Сенокос – мержгьо (чул)
Сердиться – глоси бире
Серебро – нугьре
Серебряный – нугьрелуь

— 73 —

Слово – гоф, гофи
Слог – бэхш гоф, доней гоф
Слон – фил-эркег
Слонёнок – бала фил
Слониха – фил-диши
Слуга – геде
Служанка – гъэревош
Служить – гъуллугъ сохде
Слух – ишорет
Смена – дегиши
Сменить – дегиш сохде
Смерть – уьлуьм
Смерть при родах – ол берди
Смыкание – миж
Смысл – мэгIэно, эгъуьл
Снаряд – туп
Сноп – дерз
Собака – сег
Собачий нрав – сеглуь
Собирать – энжом
Соблазн – темэхь, невс
Соблазняться – темэхь сохде
Соболезнование – серсогъбуи

Собрание – курабиреи, гурдлэме,
жегІмети

Собрание, беседа, совет – меслэхьэт

Собрать что-либо – энжом сохде

Событие – гьэгьигьэти

Сова – бейгьуш

Совет, наставление, завещание – весиет

Совет, собрание, беседа – меслэхьэт

Советник, защитник, представитель –
векил, весиетчи

Совместный – хэрмэхьи

Совок – хокентаз

Совсем (*в отрицании*) – эслогь

Согласие – разилугьи

Согласиться, соглашаться – э герде
вегрде

Соглашение – гьемин

Создавать, творить – гуьнжунде, э
гуьнжо овурде

Солома – суьмер, суьмердуь

Сомнение – шек

Сомнительный – шекелуь

Соперник – хьову

Сортировать, наводить порядок – дувич
сохде, вечиреи

Состоится (*что-либо*) – биренини
(*гуърлеме*)

Состояние здоровья – кеиф

Соха – хиш

Специально – гъэсд, э гъэсдевоз

Специальность – сениглэт

Спешить – тэглэди сохде

Спешка – тэглэди

Список – нуботноме

Спокойствие (*по времени*) – минкин

Спокойствие, неспешность – тэгъними

Спор – хуьжет, борж, бэхьс

Спорящий – хуьжеткор

Способный – дилбош, зираклуб

Спутник, попутчик – рэхь хьэрмэхьи

Сравнение (*с кем-либо*) – той

Сравнение (*чего-либо*) – веревурд,
бемзер, ухшеши

Сравнить – веровурд сохде

Сразу, тотчас – бирден, гьовутуьтем,
гьеусэглэт

Средний – миене

Стадо – нэхир

Сталь – пулат

Старательный – желдлуь, хьэрекетлуь
Стараться – хьэрекет сохде
Старость – огыли
Старшина, сельский судья – ковхо
Старый (*кто-либо*) – пир
Степь – авлогъи
Стиль – нугъот, тэгъэр
Стойка, подпорка – сутун, дестек, хьочк
Столица – мэгдон (бине)
Столяр, плотник – харрет
Стопа дров – хэре, хэрей хьуьзуьм
Стоянка – мемзуьл
Странность – мэхьтели, гъэжоби
Странствование – сафари (рэхь буререй)
Страх, боязнь – терс, терсеи
Страшится, боится – терсенгогъ
Страшный – терслуь
Стрела – ух
Стремление – хьэрекети
Стремя седла – зонгу
Ступа деревянная, для чеснока – сирку
Ступа медная – гьевенг
Стыд, стыдно – гэйб, гэйби

Стыдить – глэйб доре, тенбихь доре
Стыдливый – глэйблуть
Суд – диву, дивон хоне
Судилище – дивоне
Судорога – вор, гылинже вор
Судьба – гысмет
Судья (*сельский*), **староста села** – ковхо
Суета-сует – мэглэносуьзе кор
Сука (*собака*) – гьэнжугь
Сумка – тогьор
Суп из всех зерновых – гендуюмедуыш
Суп из тонкой лепешки – нермов
Сусло виноградное – шире
Сход, община, общество – жэглмэт
Счастливый, счастливая (*кто-либо*) –
бэхдевери
Счастье – бэхд
Счёт – хьисоб
Съезд – гуьрдлеме
Сырой, влажный – чиг, нэмлуть
Сырость – нэми, тари
Сыт – мест, сурои

Т

Табун – илхи

Таз деревянный, для замеса теста –
тешде, ногьор

Тайна, тайны – сургьо, пэхникигьо

Тайный – сурлуь

Также – гьэмчун

Талант – дод

Талантливый – додлуь

Тарелка – бушгьоб

Твёрдый – муьхькемлуь

Творить, создавать – гуьнжунде, э
гуьнжо овурде

Телёнок – гуселе

Тело человека – тен, беден

Телохранитель – гьул гьэравош, сэр дер
(азерб.)

Телятник – гусоловчи

Тема – гьосут

Темница – гьурлугь

Темпераментный – зилил

Терпеливый – тоблуь, довомлуь,
сабуьрлуь

Терпение – сабуьр, тоб, довом

Тайны (тайна) пэхичигто, сургоо													
1. Терпеть - довом доре	2. Тигр - пеленг	3. Типография - дофус хуне	4. Тлеет - эдей лем зере	5. Тлеть - лем зере	6. Товарищ - хьовир	7. Теленок - гуселе	8. Точно - холмс	9. Трость - жесдегу (т/со)	10. Таз медный - алаштановий	11. Таз медный - алаштановий	12. Таз медный - алаштановий	13. Таз медный - алаштановий	14. Таз медный - алаштановий
15. Таз медный - алаштановий	16. Таз медный - алаштановий	17. Таз медный - алаштановий	18. Таз медный - алаштановий	19. Таз медный - алаштановий	20. Таз медный - алаштановий	21. Таз медный - алаштановий	22. Таз медный - алаштановий	23. Таз медный - алаштановий	24. Таз медный - алаштановий	25. Таз медный - алаштановий	26. Таз медный - алаштановий	27. Таз медный - алаштановий	28. Таз медный - алаштановий
29. Таз медный - алаштановий	30. Таз медный - алаштановий	31. Таз медный - алаштановий	32. Таз медный - алаштановий	33. Таз медный - алаштановий	34. Таз медный - алаштановий	35. Таз медный - алаштановий	36. Таз медный - алаштановий	37. Таз медный - алаштановий	38. Таз медный - алаштановий	39. Таз медный - алаштановий	40. Таз медный - алаштановий	41. Таз медный - алаштановий	42. Таз медный - алаштановий
43. Таз медный - алаштановий	44. Таз медный - алаштановий	45. Таз медный - алаштановий	46. Таз медный - алаштановий	47. Таз медный - алаштановий	48. Таз медный - алаштановий	49. Таз медный - алаштановий	50. Таз медный - алаштановий	51. Таз медный - алаштановий	52. Таз медный - алаштановий	53. Таз медный - алаштановий	54. Таз медный - алаштановий	55. Таз медный - алаштановий	56. Таз медный - алаштановий

Терпеть – тоб вотувуьсде, довом доре

Тигр – пеленг

Типография – дофус хуне

Тлеет – эдей лем зере

Тлеть – лем зере

Товарищ – хьовир

Толкать, толкнуть – гьуыл зере
Тополь – гьовогъдор
Тоска – хьэсроти, гьэм
Тоскливый – гьэмлуь
Тотчас, сразу – бирден, гьовутуьтем,
гьеусэглэт
Точно, точный – холисе, холис
Тошнота – дилеково
Трава – савзе
Трагедия – бедбэхди
Трагически – зарунжи, дэрдэлуье гире
Традиция, обряд, адат – глэдот
Требование – телеб
Требование, условие – телеб
Трон, кресло (царское) – тэхд
Тропа – жилгъэ, мезрэ
Трость – десдечу, глэсо
Труд – жофо
Труд непосильный – зэхьмет
Труд рабский – муърс
Трудно – четини
Трудный – четинлуь
Трудящийся – жофокеш
Трудящийся непосильным трудом –
зэхьметкеш

Тряпье – журт-пара
Туберкулез, чахотка – чухутке
Тулуп – пусди
Тупой – куьт
Туша животного – леш, жендек
Тюк – той, мол

У

Убежище – дальдэ
Уважаемый – хьуьрметлуь
Уважение – хьуьрмет
Угол – куьнж, диш куче
Уголёк горящий – сугле
Угрюмый – гьошгьобогьлуь
Удобство – рэхьэтлугь
Удовольствие – мирослуьи
Узда – логьум
Уздечка, поводья – овсар, жилов
Узоры – нахчгьо
Указ – ферман, буйругь
Улица, магал – мэхьэле

Ум – эгъуъл

Умей различать – тефигъэт сох

Умелый – гьинорменд, гьинорлуь

Умение – гьинор

Уметь – гьинор сохде

Умный – эгъуъллуь

Уморенный – гъувот суъз

Унижение – юхсуъли

Упразднить, ликвидировать – лэгъв
сохде

Упрёк – серкуши

Упрекать, упрекнуть – серкуш зере

Упрямство – кинлуь

Упрямый – кингир

Ураган – туфон

Урожай – мэхъсуъл

Условие (*примирения*) – шерт

Условие, требование – телеб

Успех, достижение – бараси

Успокоение – дуълдинжи, дуълхоши

Успокоить – гьемин, сокит

Успокоиться – динж бире, хомуш бире

Успокоиться, покой – лос

Утвердить – тогӀин

Утес – гъое

Утка – зигъов

Участок, место, родина – муьлк, мескен

Учеба – хундеи, нубохуни

Учебник – нубохуни

Учёный – пилмлуь

Учиться – хунде

Учредить – тешкил сохде

Учреждение – идоре

Ущипнуть (*кого-то*) – бибине берде,
гъэрмэгъ берде

Ф

Факел – бергулу

Фальш – гъэлп

Ферма овцеводческая – ятагъ

Фиалка – беневше

Филин – епологъ

Фитиль – пилте

Фокусник – чумбенд

Фотограф – суретчи

Фотография – сурет

Фрукты – емиш, мейве (*азерб.*)

Х

Хаос – гыич нэ

Характер – хосиет, дивэгл

Характеристика – хосиетноме

Хвастун, хвастливый – келегед

Хватать – палурде

Хворь – нэхуши, кеиф сузи

Хитрый – гэмалдан, фендлуть, фегьмгер

Хлеб – нун

Хлебный злак – тахул

Хлебопёк, пекарь – нуновончи (губ.)

Хозяин – сэхииьб

Хозяйство – сэхьиблугьи

Холм – суьрт, вуьлуйнде жиге

Холод – хиники

Холодный – хиниклуть

Храбрый – игидлуть

Хранение – мугьоеи

Хрустящий – кеврек

Художество, искусство – устоети ен нэхч

Худой – лэгьэр

Хурджин, хурджун – гьейбе, хуьржи

Хурма – хуьлмов

Ц

Цапля – гъушногъури

Царь, король, шах – падшогъ

Цель, мечта – метлеб, мирод, ниет

Цена – гъимет

Ценить, оценка – гъэдуър

Ценный – гъиметлуъ

Ч

Чайная приправа – гъил

Часто – бежид

Частокол, изгородь – чапар

Частушки – гъушегъо

Чихотка, туберкулёз – чухутке

Человек – одоми, инсон

Челюсть – нэхчуьнох

Чердак – астарapul

Черепаха – кесу

Чёрт, дьявол, злой дух, – садан

Чеснок – сир

Честный – номуслуъ

Честь – номус

Четверостишье – келме-келме

Чечевица – маржуьмек

Читать – хунде

Что-нибудь – гьерчуь бисдо

Чувствительный – шеклуь

Чувство – шек, хэбэрдори

Чудо – муьгуьжуьз

Ш

Шакал – чоьгол

Шалаш *на земле* – куме

Шалаш *на ножках* – чордогь

Шатер – чодур

Шах, король, царь – падшогь

Шашка, сабля – гьилинж

Шашки (*игра*) – домá (дома-дома возире)

Шашлык из рубленного мяса – кобоб
(луьле кобоб)

Швейцар – ен дэрчи

Швырять, швырнуть – пертово, гьертово

Шея – герден

Шиповник – жингъил

Шишка (*от удара*) – вамасире

Шишка (*съедобная*) – эзгил

Шкаф стола – дэхуъл

Шкварка из курдюка, выжарка – жузле
эз дуъмбе

Шлепки (*обувь*) – дарбилегьо

Шок – сэгъм

Шпинат – испоногъ

Штамп, печать – муьгьуър

Штукатурить – гилов зере

Штукатурка – сувогъ, гилов

Шум – жевгъ

Шустрый, быстрый – зирреклуь,
Жуьрглэтлуь

Щ

Щавель – туършенг

Щедрый – деслов, десочугъ

Щель – тирак

Щепки от дров – гъэчор

Щипать что-то – гуьрчуьм вегирде

Щука – писе жэгI, писе сегдон

Э

Эгоист – хушденхогь

Экономия – сараф

Экономный – сарафлуть

Энергичный, активный – хьэрекетлуть,
гов-гэтош, зиреклуть

Энтузиазм – желд, желдлуть

Эпоха – зомоне, девр

Этаж – мертебе

Ю

Ювелир – заргер

Юг – дорум

Юла – фурфура, думдума

Юмор, человек с юмором – делхак,
делхаке одоми

Юркий – зирек

Я

Ягнёнок, барашка – гъузи, бала гусбенд

Яд – огъу

Як – гомиш чули (вишеи э Тибет)

Янтарный – кегъреболуь

Янтарь – кегъребо

Яровые – гьомилуьи

Ясно (*не скрывая*) – ошкор

Ясный, очевидный – ошкорлуь

Яхонт – ягъут

Михаил Гаврилов
Метелегъо ве меселегъо

И метелегъо ве меселегъо хэлгъимуре, ме
кура сохдем эз зугъун келебебейме – Лелей
гъуьбей, келедедейме – Сенем духдер Исроил
Хьисибо ве бейейме – гъевели нубодорегор э
зугъун джуьури Борис Гаврилов.

Гъеммей энугъо, чуьн расди эз зиндегуни
хуьшдени хэлгъ вегирде оморет.

Бебе шори, писер э базар.

Бегъем бирк вече,
эз гъэд хое жив зере ведироморе.

Боше сере четин бире эри эгъуьл
пур сохде.

Бурра нун э еки нисе вогосире.

Буьзе дерд жун гирди, гъэсобе дерд пигъ.

Бэхьс гирде хэйрсуьзи – эгъуьлменде ни
бери, э хар ни верой.

Гов берде, куле гирде коргъо.

Гове э гъэлболевоз нивечуьнуь.

Гэсбгъо пой гъуьндуьр гирдебируьт эри нэ-
гъл зере, харгъош пуьрсируьт – имуш
гъуьндуьр гирим?

Гэтлугъе эз пеере хэбер нибу,
суроице эз гисне.

Гэтошсуьз дуьро нисе бире.

Гиснеи э дору дери, бирэхънеи э буру.
Гогъ раби, гогъиге гъобо.
Гофе гу эз сер бурав.
Гурундк шеле вегеруьо,
э ниме рэхъи мимунуь.
Гуш вебугъо, гушвор мигердуь.

Гъмет кепик мэ у вери, ки усуйз монет
богъем нисе бире.

Гъер мерд эри хуьшде падшоги.
Гъер шол дегируьго зен нисд.
Гъетте гелере гуьрг гирде,
чупоне варра гирде.
Гъингъэдер чэхэ совугъо мунде,
согъго хуьрд биреники.
Гъисдуьт одомиго, комигъореки э гъэрей
элм шляпа гъундуьр сохде.

Дерзере э сер гъэребей хъуьзуьм мевеше.
Дес десе шушде, дуь дес сифетк.
Дузире гъилинж ни буру,
дургуни пэхъни ни бу.
Дуьм тевери эз више не бисдоге,
вишере ки мидануь венжире?

Егънисуыз глэруьси мидануь бире,
глэруьсуыз нэгл.

Еки бугу пуьрлуьже бугу.

Еки сенгъи, угъониге гъэребеч.

Зенжилгъош кими мэхъэл мугъумлуь
сес доренуьт.

Зугъун лоле, деде мидануь.

Зугъун э герме жиге дери.

Инсон у меслэхъэтигъоре гъобул сохде,
эз комигъоки энжэгъ э ю хэйри.

Инсон хуьшдере тожбесериш сохдени,
хокбесериш.

Инсон эз жофо вомундени,
эз бикори гъувотсуьз бире.

Инсоне эри шинохде,
гереки глэсуьл юре офде.

Келегеди кепик уники,
уре хуьрде сохде нис бире.

Ки мугую дугъме туьрши?

Килэхъме э хуне дери, сефгиме э базар.

Килэхъэ эри герми – хиники нисе веноре.

Кура шэглм эри чуйни?..

Мол эз мол мидануь звер бире,
жун эз жун нэгл.

Муше эри хуьшде жиге небу,
кеширебу дуьм жаруиреш деберде.

Не гирисуьгьо глэиле,
деде нене нисе доре.

Не дур дери э ю, не энгуьл.
Нехир не вогордуь гуфдире,
бегем шохьонгум нисе бире.

Офдоре сиб эз дор хуьшде
дур нисе рафде.

Пудри не ранг бирачире пэхни сохде,
хосиетгьоре нэгл.

Пулсуьз э базар буравгьо,
кефенсуьз э гьовре рафдеини.
Пушой глэребере гьингъэлиш гирдени.

Рихде глове, вечире нисе бире.

Салгьо сенгъгьореш гьовомер сохде.
Сег гушд сего ни хуру.

Сесе гъундуър сохде,
хуърмете гъундуър сохде нисд.
Сие хэре эз зере сипи нисе бире.
Сикею суьмуьрги, хуьшдению епологь.
Синогьи хар,
уре э синогьлуье хари гировунде.
Сир хуругьо, синею мисуху.
Сур туьре воре – воре э хьэрмэхьтуь ди,
чуьнки хьэрмэхьэш хьэрмэхьи.
Сурое назу мушгьоре хов нисе дире.
Суьрке чендгъэдер туьнд бисдогеш,
энжэгь э гьоб хуьшде гуж мисоху.
Сэхь эз сопу келе бири.
Сэхьибе разини, шогьиде нэгл.

Т е бебе не бире, гъэдуър бебере ни дани.
Те моле восдоре,
егиле уре фурух песде восдо.
Те хонехо дуьзде гирде,
дуьзд вехуьшдебунд хонехоре гирде.
Те э чой расире палтене мевеке.
Тепегьо не вечаруьсде,
чолегьо пур нисе бире.
Тоей гиёв э буз буьлуьнгевоз кура бирени,
э буз буьлуьнгевоз варасде.
Тозе жару эз куьгьне хубте жару зере.

Туърше элуъре э Бэгъдод бердгеш,
у ширин нибу.

Тэґрифменди бил уники,
у келебебей кутони.

Хабер биёругъо хабериш миберуъ.

Хар хари хушдере дануъсдге,
мизенуъ шуьгъэм хуьшдере лов мисоху.

Харе эз сер куърпи зере гереки.

Хубгъоре не куьндгъоре вир сохде асанти,
офде четин.

Хубе гъунши бисдоге,
кура духдериш э шувер мирав.

Хуърд биригъо гъоб, согъ нибу.

Хьофд гиле пеймун, егиле бур.

Хэгъертуъ биреинжон,
хэгъер зентуъ бошумгъо хубтеи.

Чи (хурег) эн туьниге, чинедунки эн мени.

Читуъре сэхд ги,
гъуншире дуьзд эри не гирде.

Чуьшме ведиреморенге,
астарегъо батмиш биренуът.

Шефте гъовреш дуз нисоху.

Ширине зугъун мареш эз лулею
миведешенуъ.

Э бисдончи тара мефурух.

Э буру дуьшменкуьши,
э дору хуьшденкуьш.

Э више хьуьзуйм мебер.

Э глов даравгьо, тар мибу.

Э глэрей хуышге хьуьзуьм тариш сүхдени.

Э гenduым кошде биёвгьо хори,
жуыгь не веров.

Э гъэрд вегируьгъо дуьгиле серхуш бире –
егиле э вегирдеки, егилейге э дореки.

Э дес дебугьо энгуьл—энгуьл бире,
эн кес гьовомер (гладкий).

Э кек гуьре, пусдире месухун.

Э песой чоґъэ гов тижэ корде бире.

Э сер тепе верафде, дерере мегерд.

Э сер харбирегор палан вени.

Э тирохэ пой ю нисе рафде,
чекмее пой эри ю нисе дироморе.

Э у кулегьо де харегуш не дери.

Э хьомум даравгьо, эрэгъ мисоху.

Э чумевоз не винирегьоре, бовор месох.

Эз видовусде энжэгъ тирох дурре.

Эз дер дору деригъо эн туьни,
эз дер буру гьисдгъо эн кес.

Эз дуре хьэгьер – бирор,
куьнде гъунши хуби.

Эз е кор сурои не бисдориге, гисне мемуни.
Эз е одоми чек зере глэруьси нисе бире.
Эз расди мевирих, дургуни пэхьни нибу.
Эз себэхьине герме глош,
имбурузине хинике гьингъэр хуби.
Эз сес арх, сес шэхшэхэ э гушме не дери.
Эри кес чол векенуьгьо,
ю э чол офдоре (миофдонуь).
Эри рафде рэхь нисди, эри нуьшде мескен.
Эри хуьшде петидово сохде варасди,
мунди эри туь энгилово соху?

Послесловие

Словарь Михаила Гаврилова — это не просто собрание слов и выражений языка джуури. Это результат многолетнего кропотливого труда, глубокого погружения в лексическое богатство языка горских евреев и стремления сохранить наследие для будущих поколений. Михаил Гаврилов посвятил свою жизнь сбору и систематизации слов, которые уже начали исчезать из повседневной речи, и тем самым создал ценнейший труд, который становится культурным памятником.

Однако время часто подвергает даже великие труды забвению, и здесь на первый план выходит важная роль его сына — Семёна Гаврилова. Благодаря его внимательному и уважительному отношению к работе отца, удалось сохранить и привести в надлежащий вид этот словарь. Его усилия сделали возможным издание этого уникального труда, который теперь доступен широкой аудитории.

Семён Гаврилов проделал титанический труд, систематизировав и обработав многочисленные записи своего отца. В этой книге запечатлена не только история языка джуури, но и дух народа, его культурные и лексические богатства. Семён проявил глубокое уважение к наследию своего отца и сумел передать его миру, сделав этот словарь доступным для всех, кто дорожит нашим языком и традициями.

Особенно символична история с орлом и птицей Феникс, которую Семён привёл в предисловии. Орёл, преодолевая страдания и лишения, обретает новое дыхание и продолжает свой путь обновлённым и сильным. Эта метафора удивительно точно отражает путь сохранения и возрождения языка джуури. Михаил Гаврилов заложил основу, а усилия Семёна и всех, кто участвовал в издании этого словаря, каждый новый исследователь, каждый

читатель, погружающийся в этот словарь, становится частью этого процесса возрождения.

Центр “Sholumi” всегда стремился поддерживать инициативы, направленные на развитие и сохранение культурного наследия горских евреев. Словарь Михаила Гаврилова, несомненно, станет важной частью учебных материалов и источником знаний для всех, кто интересуется историей и культурой горских евреев.

Благодарю Семёна Гаврилова за его энтузиазм и преданность делу, а также Международный благотворительный фонд СТМЭГИ за содействие в осуществлении этого проекта.

Этот словарь — свидетельство того, что культурное наследие может возрождаться и продолжать свою жизнь, когда находятся люди, готовые вложить в это свои силы и любовь. Пусть он станет опорой для сохранения и развития языка джуури, а так же вдохновляет новые поколения изучать, сохранять и развивать язык и культуру горских евреев.

Выход в свет данного словаря – это не просто дань памяти выдающемуся исследователю и культурному деятелю. Этот труд олицетворяет собой мост между прошлым и будущим, соединяя мудрость предков с современным поколением.

С уважением и благодарностью,
Шауль Симан-Тов
Руководитель Центра “Sholumi”.

Содержание / Серноме

Семён Гаврилов, Член Союза Писателей Израйля
Вместо предисловия 4

Яна Любарская, журналист
Он стал классиком ещё при жизни 8

Роза Мардахаева-Данилова, Член СП Израйля
Словарь Михаила Гаврилова 11

Михаил Елизаров, Член Союза Писателей Израйля
Слово о М. Гаврилове – учителе и друге. 14

Михаил Гаврилов

Гофноме эз уруси э жугъури
Русско – горско-еврейский (джуури) словарь
Восстановил по записям: Семён Гаврилов 18

Список сокращений 18

А	19	П	60
Б	21	Р	68
В	25	С	70
Г	30	Т	79
Д	32	У	82
Е	34	Ф	84
Ж	35	Х	85
З	36	Ц	86
И	39	Ч	86
К	40	Ш	87
Л	47	Щ	88
М	49	Э	89
Н	52	Ю	89
О	55	Я	90

Михаил Гаврилов

Метелегъо ве меселегъо 91

Шауль Симан-Тов, руководитель Центра “Sholumi”

Послесловие 99

Михаил Гаврилов
Гофноме эз уруси э жугъури
Русско – горско-еврейский (джуури) словарь

Восстановил по записям
Семён Гаврилов

Руководитель издательского проекта
Шауль Симан-Тов

Сборник подготовлен к изданию
Центром сохранения и развития
национальных традиций, самобытности языка,
культурного и исторического наследия
горских евреев “Sholumi”
при содействии
Международного Фонда СТМЭГИ

Подписано к печати: 4.02.2025

Отпечатанно в Израиле

ISBN: 978-965-7783-33-7

© Center “Sholumi”, 2025